

Translation Research and Instruction Program

FACULTY ASSOCIATES

Anthropology

H. Stephen Straight

Classical and Near Eastern Studies

Saul Levin

Comparative Literature

Christopher Fynsk

Marilyn Gaddis Rose, *Program Director*

Thomas Keenan

German

William H. Snyder

Library

Cheryl S. McKee

Philosophy

Max Pensky

Anthony A. Preus

Stephen D. Ross

Romance Languages

Peter Cocozzella

Carrol F. Coates

Rosamaria LaValva

Sandro Sticca

Jacqueline Van Baelen

Sociology

Immanuel Wallerstein

PROFESSIONAL ADVISORY COUNCIL

Aliki Bacopoulou-Halls

Professor of English

University of Athens

Athens, Greece

Marcia Nita Doron

Easton and Company

Teaneck, New Jersey

Peter Glassgold

Freelance Editor

Brooklyn, New York

Reinhard R. K. Hartmann

Professor of Lexicography

University of Exeter

Exeter, England

Margaret Sayers Peden

Professor of Spanish, Emerita

University of Missouri

Columbia, Missouri

Sue Ellen Wright

Associate Professor of German

Kent State University

Kent, Ohio

UNDERGRADUATE INFORMATION

The Translation Research and Instruction Program (TRIP) offers a graduate certificate in translation. Undergraduates interested in a career in translation are advised to consult the TRIP director on appropriate preparatory courses. Certain TRIP courses are open to undergraduates meeting the prerequisites.

GRADUATE PROGRAMS

The Translation Research and Instruction Program (TRIP) is the pedagogical division of the Center for Research in Translation (CRIT). It administers the interdisciplinary curriculum and examination that lead to translator certification. Although most students in the program are matriculated in one of the University degree programs, the translation study courses listed below may be taken as a separate track. For degree programs identified as especially suitable for the integration of translator training, see the appropriate sections of the *Bulletin* (comparative literature MA in translation studies; MA and MAT in Romance languages; MA in social science; MEd; comparative literature and English doctoral tracks; several other doctoral program tracks available on an individual basis). Acceptance of these credits toward advanced degrees is up to the individual departments of Harpur College and to the appropriate committees in the other schools.

Certificate Program ADMISSION

Students pursuing the certificate as a separate track must follow the standard Graduate School matriculation procedures.

	<i>credits</i>
I. <i>Program of Courses: Literary</i>	
TRIP 572. Translation Workshop:	
Literary (two semesters)	8
One graduate course in linguistics, language theory or language history	4
One graduate course in source literature	4
TOTAL	16
II. <i>Program of Courses: Nonliterary</i>	
TRIP 573. Translation Workshop:	
Nonliterary (two semesters)	8
One graduate course in linguistics, language theory or language history	4
One graduate course in subject area	4
TOTAL	16

BEST (BINGHAMTON EVALUATION SCALE FOR TRANSLATION)

Student performance is measured through proficiency testing comparable to that of ACTFL/ETS (American Council on the Teaching of

Foreign Languages/Educational Testing Service). Testing begins when the student enters the workshop and continues at regular intervals. Students must perform at level 3 or better, both in the workshops and on the final examination, before receiving the certificate. This means they can handle formal and informal texts, including “belletristic” texts, without faculty supervision.

FOREIGN LANGUAGE IMMERSION

It is essential that students have an extended period of residence in a foreign language milieu, either prior to or during their translator training program.

TRANSLATION EXAMINATION

Students may request to take the examination when their coursework is essentially completed. At this time the TRIP director, in consultation with appropriate faculty, establishes their examination committees. The individualized examination may be scheduled at the mutual convenience of the candidate and the committee. The examination, from four to six hours in length, has sections on theory and practice, in which the passing grade is B– in theory, A– in practice. The A– is contingent on translating at level 3 or better on the BEST. The examination may be taken twice.

CERTIFICATION

When students have fulfilled the course requirements and successfully passed the examination above, they are eligible to receive a certificate of translator proficiency, specifying the language combination(s) and subject area(s).

COURSE OFFERINGS

TRIP 572-573. TRANSLATION WORKSHOP

Development of translation skills. Prerequisite: fluency in source language (usually not English). May be repeated for credit; not to exceed a total of eight hours per language pair. (572 Literary, 575 Nonliterary)

TRIP 580. TOPICS IN TRANSLATION THEORY *4 credits*

May be repeated depending on topic.

TRIP 591. TRANSLATION PRACTICUM *0 credits*

Seminar for language resource specialists in Languages Across the Curriculum.

TRIP 597. INDEPENDENT STUDY *1-12 credits*

TRIP 707. FOREIGN LANGUAGE READING PROFICIENCY *1 credit*

Development of reading proficiency in a designated language. May be repeated as needed. May not be applied as course credits toward a graduate degree or certificate.